

Лингвометодические основы обучения аннотированию студентов-иностранцев технических специальностей

© Г.И. Баранникова

МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, 105005, Россия

В статье рассмотрена информация как социальный ресурс современного общества. Исследуются специфические особенности аннотации как метаинформативного вторичного научного жанра. Обоснована необходимость специальной работы по обучению студентов-иностранцев аннотированию. Предложены виды упражнений, способствующих выработке психологических механизмов смысловой переработки текста, обучающих аннотированию.

Ключевые слова: *информационная обработка текста, аннотирование, метаинформативность, информационная компрессия, трансдукция, перифразирование.*

В век информационных технологий поток информации, поступающий в единицу времени, увеличивается изо дня в день. Удвоение объема знаний и увеличение потока информации в десятки раз ожидаются уже в ближайшем будущем. Проблема информации считается одной из наиболее актуальных и фундаментальных в условиях НТР. Никогда ранее человечество не накапливало информацию и знания столь стремительными темпами. Если в начале прошлого века общая сумма человеческих знаний удваивалась приблизительно каждые пятьдесят лет, то в последующие годы — каждые пять лет. Информация становится реальным *социальным* ресурсом: она дает возможность человеку адаптироваться к жизни в условиях постоянно меняющейся действительности, изменять стереотипы поведения, приводить их в соответствие с новыми обстоятельствами. Вместе с тем перед потребителями информации встает необходимость регулирования и переработки информационного потока. Современный уровень информатизации общества предъявляет высокие требования к научным специалистам. Базовым умением профессиональной деятельности является умение обрабатывать большие объемы информации, в том числе и на иностранном языке. Результатом информационной обработки текста является определение смысла (содержания), заключающегося в некотором сообщении, т. е. извлечение ценной информации по актуальному кругу проблем в различной степени обобщенности. Аннотирование наряду с реферированием играет большую роль в освоении научно-технической информации, являясь одним из наиболее рациональных средств передачи и организации потока научно-технической информации, в информационном обеспечении

различных процессов: международного научного обмена, научных исследований, обучения. Это обусловлено тем, что его сущность заключается в максимальном сокращении объема заложенной в первичном источнике информации при сохранении его основного содержания. В современных научных журналах аннотацию, как правило, ставят в начале статьи (сразу после заголовка). Аннотирование как форма письменного речевого произведения способствует формированию письменной компетенции у магистрантов. Таким образом, аннотация является коммуникативно-значимым, особенно для студентов-иностранцев, видом письменной речи, который актуален для них как в процессе обучения, так и в дальнейшей профессиональной деятельности.

Аннотация была изобретена в XIX веке Ньютоном. Аннотация (от лат. *annotatio* — замечание) — краткая характеристика издания: рукописи, монографии, статьи или книги. Аннотация кратко выделяет особенности и достоинства издаваемого произведения, помогает читателям сориентироваться в его сути. Аннотация дает ответ на вопрос: «О чем говорится в первичном документе?» и выполняет следующие функции:

- дает возможность установить основное содержание научной статьи, определить ее релевантность (адекватность) и решить, следует ли обращаться к полному тексту статьи;
- служит для поиска в информационных, в том числе автоматизированных системах. Рекомендуемый средний объем аннотации — 500 печатных знаков (ГОСТ 7.9–95 СИБИД).

Существуют различные классификации аннотаций по многочисленным параметрам. Виды аннотаций, которые можно встретить в различных научных источниках, посвященных данной теме, обобщены в табл. 1.

Таблица 1

Критерий деления	Вид	Типовые особенности
Тематический охват материала	Общие	Характеризуют весь текст в целом, предназначены для широкого круга читателей
	Специализированные	Аннотируют часть исходного текста, ориентированы на узкий круг специалистов
	Обзорные (групповые)	Содержат обобщенную характеристику двух и более первичных текстов, близких по тематике

Критерий деления	Вид	Типовые особенности
Метод анализа исходного текста (наличие / отсутствие оценки)	Описательные	Раскрывают тематику первичного текста
	Рекомендательные	Характеризуют первичный текст, дают его оценку для определенной категории специалистов
Объем	Краткие	Описывают основную тематику первичного текста
	Развернутые	Относительно подробно излагают содержание текста
Функциональное назначение	Справочные (сигнальные, информационные, описательные)	Дают характеристику текста без критической оценки
	Рекомендательные (реферативные)	Дают характеристику и оценку текста относительно его пригодности для определенной аудитории потребителей

Подчеркнем, что вышеприведенная таблица содержит обобщенные сведения: во многих исследованиях виды аннотаций даны более подробно, что не так существенно с точки зрения методического целеполагания. Важнее научить студента воспроизводить базовую модель аннотации. На первом этапе студентов-иностранцев необходимо научить написанию *краткой описательной аннотации*, которая в сжатой и конкретной форме раскрывает сущность содержания и основные выводы аннотируемой публикации, не содержит оценочных элементов, рекомендаций, имеет четкую структуру, общепринятый список используемых клише.

Структура аннотации зависит от типа, но в ней существуют обязательные элементы. Описательная аннотация имеет константную структуру, что очень важно в учебных целях. Обычно такой вид аннотации состоит из нескольких частей:

1) библиографическое описание — совокупность сведений о тексте первоисточника, оформленных в соответствии с установленными правилами;

2) тематика текста — основная тема, проблема, цель работы;

3) основная часть — предмет изложения и его основные характеристики (перечисление основных положений, проблем, понятий; описание объектов, процессов, действий и т. п.;

4) заключительная часть — указания на выводы автора работы или указание на один какой-то вопрос, которому в работе уделено особое внимание;

5) адресат — читательское назначение.

Хотя сущность аннотирования и реферирования заключается в сокращении объема источника информации при сохранении его основного содержания, необходимо выявить основные отличия аннотации от реферата, процесса аннотирования от процесса реферирования с целью разработки адекватной методики обучения аннотированию. Результаты для сопоставления двух жанров научного стиля представлены в табл. 2.

Таблица 2

Компоненты	Реферат	Аннотация
Дефиниция	Сжатое изложение основной информации первоисточника на основе ее смысловой переработки	Наикратчайшее изложение содержания первичного документа, дающее общее представление о теме
Жанр	Вторичный жанр научной литературы	Вторичный жанр научной литературы
Функции	Информативная; поисковая; коммуникативная; оценочная	Информативно-познавательная; оценочная; побудительно-рекомендательная
Цель	Дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах	В обобщенном виде раскрыть тематику публикации без полного раскрытия ее содержания
Структура	Стандартизована	Стандартизована
Метод создания	Компрессия первичного текста	Максимальная компрессия первичного текста
Язык	Используется язык оригинала; применяется цитирование	Содержание первоисточника передается «своими словами»; цитирование отсутствует; используются клише; преобладают простые предложения
Объем	Учебный реферат 10–20 стр. машинописного текста	Рекомендуемый средний объем аннотации — 500 печатных знаков; оптимальный средний объем учебной аннотации — 5 предложений
Применение	Возможно замещение оригинала	В силу предельного обобщения содержания невозможно замещение оригинала, возможно ознакомление лишь с его тематикой
Сущность текста	Перечисление вопросов, освещенных в первоисточнике, и сообщение их главного содержания	Информирование о главной теме и перечне вопросов, которые освещены в первоисточнике, без раскрытия самого содержания этих вопросов

Из приведенного выше сопоставления следует, что жанру аннотации присущи специфические особенности, которые предопределены функцией, целью, методом, применяемым при создании этого вторичного документа. Как считает О.И. Цибина, главное отличие заключается в том, что в клишированных номинативных предложениях, которыми пишутся аннотации, не обозначен субъект действия. Они являются *метаинформативными*, т. е. *текстами информационного жанра*. Как отмечает исследователь, несмотря на то что ныне действующая программа по обучению иностранным языкам в вузе предусматривает обучение этому сложному речевому умению, выпускники вузов не имеют четкого представления о вторичных текстах, их целевом назначении; в недостаточной степени владеют умениями по извлечению из текста основной информации, ее сжатию на семантическом и структурном уровнях. Самым слабым звеном в этой цепи является оформление извлеченной информации во вторичный текст. Формирование вышеперечисленных умений требует длительного времени, систематической работы и должно начинаться с первого этапа обучения в вузе [1, с. 157].

Таким образом, практика преподавания показывает, что извлечение из текста основной информации, ее обобщение и оформление в максимально сжатом виде затрудняет иностранных учащихся. Очевидно, что необходима специальная работа по обучению студентов аннотированию.

Процесс аннотирования зиждется на операции компрессии. Такой вид компрессии лингвистами определяется как информационная компрессия, т. е. сжатие плана означающего при сохранении плана означаемого. Для определения предела сжатия существует понятие текстовой нормы, т. е. системы текстовых правил (норм), в соответствии с которыми создается текст как сложный многоаспектный феномен. В разных текстах норма будет разной, однако у нее есть и общий показатель: речевая единица не должна утрачивать своего коммуникативного смысла. Вопрос о текстовой норме особенно жестко стоит в деловой и справочной литературе, во вторичной научной литературе (реферат, аннотация, тезисы) [2, с. 147]. Выделяются следующие виды информационной компрессии: а) семиотические (знаковые, языковые): лексическая компрессия, синтаксическая компрессия и формирование речевых стереотипов; б) коммуникативные (собственно текстовые): свертывание информации и применение повторной номинации. При информационной компрессии наблюдается сокращение текстового пространства за счет преобладания объема означаемого над объемом означающего. Информационная компрессия — это один из способов повышения информативности вербальных средств выражения (речевых единиц), который решает задачу: добиться построения такого текста, в котором был бы максимально выражен необходимый смысл при минимальной затрате речевых средств [2, с. 148].

Для успешного составления аннотации студенты должны овладеть различными видами информационной компрессии с помощью системы упражнений, развивающей умение различными приемами сокращать текст, т. е. в должной мере овладеть *интенсивным способом* повышения информативности текста — процессом свертывания информации за счет сокращения объема текстового пространства при сохранении объема самой информации [2, с. 146].

С понятием информационной компрессии, рассмотренным выше, коррелирует понятие трансдукции, предложенное немецким лингвистом К. Хенгстом. Трансдукция — один из видов языковой трансформации, при котором происходит перекодирование исходного текста на одном языке и генерирование вторичного текста на другом языке при условии отхода от сигнификативного прагматического значения исходного текста и сохранения денотативного значения всей информации [3, с. 84–86]. При этом вторичный текст должен быть адекватен первичному.

С методической точки зрения овладение трансдукцией складывается в процессе усвоения перифразирования. По мнению А.А. Вейзе, перифразирование является основой понимания речи вообще. Ни одно понятие, ни одно суждение не может быть воспринято, если оно, хотя бы потенциально, не может быть перифразировано средствами языка, которыми читатель активно владеет [4, с. 116]. Система упражнений по обучению аннотированию должна включать многочисленные тренинги на различные виды перифразирования:

1) грамматическое перифразирование — разукрупнение больших сложносочиненных и сложноподчиненных предложений в элементарную последовательность простых высказываний;

2) лексическое перифразирование — перифраз тождественный по смыслу или с изменением объема понятия;

3) лексико-грамматическое перифразирование — замены с перестройкой синтаксической структуры предложения.

Овладение следующими приемами перифразирования будет способствовать выработке навыков информационной компрессии:

а) логический перифраз: замена имени собственного или прямого наименования предмета обозначением его функции, назначения, основного характерного признака и т. п.: *М.В. Ломоносов* → *основатель Московского университета*;

б) замена прямого наименования предмета его дефиницией: *амперметр* → *прибор для измерения силы тока в амперах*;

в) замена прямого наименования словом или словосочетанием с переносным значением: *отдельное русло реки* → *рукав реки*;

г) замена одного выражения другим при условии, чтооба они характеризуют различные стороны одного и того же явления или процесса: *погрузка и разгрузка* → *погрузочно-разгрузочные работы*;

д) перифраз со смысловым развитием, т. е. приращением смысла: *изделия из магния столь же прочны, как и стальные* → *прочность изделий из магния сопоставима с прочностью изделий из стали*.

Подобные упражнения на перифразирование будут способствовать выработке у студентов-иностранцев психологических механизмов смысловой переработки текста.

Таким образом, система упражнений по обучению студентов-иностранцев аннотированию должна учитывать метаинформативность аннотации как информационного жанра, предусматривает длительную работу по выработке навыков декодирования и кодирования информации, извлеченной из научного или научно-популярного текста на русском языке, по обучению созданию текстов вторичного научного жанра.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Цибина О. И. *Обучение реферированию и аннотированию иноязычной литературы в неязыковом вузе (английский язык)*. Дис. ... д-ра пед. наук. Москва, 2000, 190 с.
- [2] Валгина Н.С. *Теория текста*. Москва, Логос, 2003, 280 с.
- [3] Вейзе А.А. *Теория и практика порождения вторичного текста в курсе вузовского обучения иностранным языкам: на материале английского языка*. Дис. ... д-ра. пед. наук, Минск, 1993.
- [4] Вейзе А.А., Чиркова Н.В. *Реферирование технических текстов (английский язык)*. Минск: Высшая школа, 1983, 128 с.

Статья поступила в редакцию 30.12.2014

Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Баранникова Г.И. Лингвометодические основы обучения аннотированию студентов-иностранцев технических специальностей. *Гуманитарный вестник*, 2015, вып. 2. URL: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/edu/pedagog/248.html>

Баранникова Гюльнара Иннокентьевна родилась в 1955 г., окончила МГПИ им. В.И. Ленина в 1977 г. Старший преподаватель кафедры русского языка МГТУ им. Н.Э. Баумана. Специализируется в области методики преподавания русского языка как иностранного, культуры речи. e-mail: bargulia@mail.ru

Linguistic and methodological bases of teaching foreign students to annotating at technical university

© G.I. Barannikova

Bauman Moscow State Technical University, Moscow, 105005, Russia

Information is one of the social resources of modern society. The article investigates specific features of annotations as a meta-informative secondary scientific genre. The author justifies necessity of special work in teaching foreign students annotating. The types of exercises helping developing the psychological mechanisms of semantic text processing, training to annotating are offered.

Keywords: *information text processing, annotating, meta-informativity, information compression, transduction, rephrasing.*

REFERENCES

- [1] Tsibina O.I. *Obuchenie referirovaniyu i annotirovaniyu inoyazychnoy literatury v neyazykovom vuze (angliyskiy yazyk)*: [Teaching Abstracting and Annotating Foreign Literature in a Non-Language Institution of Higher Education (English)]. Dr. Sci. (Pedagogy) Thesis. Moscow, 2000, 190 p.
- [2] Valgina N.S. *Teoriya teksta. Uchebnoe posobie* [Theory of Text. Tutorial]. Moscow, Logos Publ., 2003, 280 p.
- [3] Veyze A.A. *Teoriya i praktika porozhdeniya vtorichnogo teksta v kurse vuzovskogo obucheniya inostrannym yazykam: na materiale angliyskogo yazyka* [Theory and Practice of Generating a Secondary Text in the Course of Teaching Foreign Language at an Institution of Higher Education: On the Material of the English Language]. Dr. Sci. (Pedagogy) Thesis. Minsk, 1993.
- [4] Veyze A.A., Chirkova N.V. *Referirovanie tekhnicheskikh tekstov (angliyskiy yazyk)* [Abstracting Technical Texts (English)]. Minsk, Vysshaya shkola Publ., 1983, 128 p.

Barannikova G.I. (b. 1955) graduated from the Lenin Moscow State Pedagogical Institute in 1977. Senior lecturer at the Department of the Russian language at Bauman Moscow State Technical University. Research interests: methods of teaching Russian as a foreign language, speech culture. e-mail: bargulia@mail.ru